



Máster Universitario en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

Ficha de Materia/Asignatura

Módulo:	Prácticas en empresa												
Materia/Asignatura:	Prácticas en empresa												
Tipo de Asignatura (Obligatoria u Optativa):	Obligatoria												
Código:	2003344												
Segundas Lenguas de uso:	<table><tr><td>Total de créditos ECTS:</td><td>9 ECTS</td></tr><tr><td>Nº de horas de docencia teórica</td><td>0h</td></tr><tr><td>Nº de horas de docencia práctica</td><td>200h de trabajo</td></tr><tr><td>Nº de horas de tutoría en la asignatura</td><td>15h</td></tr><tr><td>% ECTS impartición en Aula Virtual</td><td>0 %</td></tr><tr><td>% de créditos ECTS en segundas lenguas</td><td>100 %</td></tr></table>	Total de créditos ECTS:	9 ECTS	Nº de horas de docencia teórica	0h	Nº de horas de docencia práctica	200h de trabajo	Nº de horas de tutoría en la asignatura	15h	% ECTS impartición en Aula Virtual	0 %	% de créditos ECTS en segundas lenguas	100 %
Total de créditos ECTS:	9 ECTS												
Nº de horas de docencia teórica	0h												
Nº de horas de docencia práctica	200h de trabajo												
Nº de horas de tutoría en la asignatura	15h												
% ECTS impartición en Aula Virtual	0 %												
% de créditos ECTS en segundas lenguas	100 %												
Por lo general, las prácticas se realizarán en la combinación lingüística inglés-español-inglés, si bien no se excluye la posibilidad de que el alumno realice prácticas en alguna otra de sus lenguas de trabajo.													

Profesor/a responsable	correo	Despacho	Horario tutoría:	Horario clases
Isabel Briales Bellón	ibribel@upo.es	14-3-8	Consultar por correo	

Breve descripción

Prácticas en empresa es una asignatura del Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación de carácter obligatorio y 9 ECTS, por lo que implica una dedicación de unas 200h de trabajo del alumno aproximadamente.

Desde el curso 2010-2011, las prácticas se han convertido en una asignatura obligatoria dentro de los estudios conducentes a la obtención del título de Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación, dada la importancia que han adquirido en los últimos años como actividad formativa que permite la puesta en práctica y aplicación de los conocimientos teóricos adquiridos en otros módulos y materias del Máster, así como la posterior incorporación de los estudiantes al mercado laboral.

Puesto que esta materia implica un primer acercamiento de los estudiantes al mercado de trabajo, momento ciertamente importante de cara a su acceso, durante el desarrollo de las prácticas, los estudiantes contarán con el asesoramiento académico del profesor, la orientación profesional del tutor asignado en la empresa, así como la ayuda administrativa del área de Inserción Laboral de la Fundación Universidad-Sociedad.

Objetivos y Competencias específicas



Máster Universitario en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

Las competencias que el estudiante adquirirá en esa asignatura son las siguientes:

- CEA06. Identificar y estar familiarizados con las distintas tipologías textuales, registros, lenguajes especializados, jergas y dialectos en las lenguas de trabajo.
- CEA07. Ser capaces de producir textos en las lenguas de trabajo adecuándose a tipologías textuales concretas y a las necesidades de la actividad de mediación.
- CEA08. Dominar las cuatro destrezas comunicativas en las lenguas de trabajo, expresión oral, expresión escrita, producción oral y producción escrita, para la realización de actividades de traducción e interpretación a nivel profesional.
- CEA09. Dominar los lenguajes de especialización en la combinación lingüística de trabajo y la terminología asociada a ellos.
- CEA10. Desarrollar la capacidad para analizar, comprender y sintetizar las ideas representadas en la lengua origen y producir textos representativos de ellas en la lengua de destino y analizar el TO.
- CEA13. Saber reconocer los problemas y limitaciones de comprensión y expresión y aprender a desarrollar la competencia estratégica para compensarlos.
- CEA14. Desarrollar técnicas y estrategias de lectura, redacción, corrección, análisis y expresión tanto formales como de contenidos.
- CEB01. Tener una visión general de las bases teóricas y metodológicas de la traducción y su aplicación a la práctica de la labor profesional.
- CEB02. Familiarizarse con los factores, procesos y mecanismos que intervienen en los procesos de mediación lingüística y cultural.
- CEB03. Saber aplicar los conocimientos adquiridos a la práctica de la traducción y transferir estrategias de resolución de problemas a otros encargos o contextos de trabajo de traducción.
- CEB04. Conocer el mercado y las condiciones laborales del mundo de la traducción y la interpretación, aprender a relacionarse y comunicarse en dicho contexto.
- CEB06. Familiarizarse con la gestión de proyectos y control de calidad. Conocer y respetar los principios éticos que regulan la profesión.
- CEB09. Desarrollar la capacidad de organización y planificación de la actividad traductora; aprender a afrontar situaciones similares a encargos profesionales reales.
- CEB10. Desarrollar la capacidad de analizar, comprender y desarrollar los encargos de traducción; establecer las estrategias adecuadas para cada uno según sus características.
- CEB13. Aprender a detectar, evaluar y solucionar problemas y/o limitaciones de traducción específicos y saber adaptarse a las nuevas situaciones, desarrollando una competencia estratégica para compensarlos.
- CEB14. Aprender a desarrollar la crítica, evaluación y revisión de las traducciones propias (y ajenas), y a justificar las decisiones de traducción.
- CEB17. Desarrollar la capacidad para analizar, comprender y sintetizar las ideas representadas en la lengua origen y desarrollar la capacidad de reformulación producir textos representativos de ellas en la lengua de destino.
- CEB19. Desarrollar conocimientos, técnicas, estrategias de disciplinas más frecuentemente asociadas a la práctica de la traducción (traducción audiovisual, traducción literaria y editorial, traducción para organismos internacionales y comercio exterior, traducción jurídica y jurada, traducción científica y técnica, etc.). Aprender estrategias de consulta a expertos.
- CEB26. Aprender a trabajar en equipo y desarrollar habilidades de cooperación, gestión del trabajo y colaboración, incluso en situaciones multilingües, en un entorno multidisciplinar e internacional. Desarrollar capacidad de gestión y liderazgo en la dirección de grupos de trabajo y, por otra parte, capacidad de trabajo cooperativo bajo la dirección de un *project head* o director de proyecto.
- CEC07. Manejar las técnicas de preparación y documentación aplicadas a la traducción y la interpretación. Familiarizarse con las fuentes de información y documentación más habituales. Discriminar entre fuentes de información fiables y no fiables. Desarrollar capacidades y actitudes críticas ante la información disponible. Conocer los procesos de preparación documental para los encargos de traducción.
- CEC10. Aprender a presentar de manera adecuada los encargos de traducción en el ámbito profesional con el apoyo de herramientas informáticas.

Al finalizar este módulo, el estudiante deberá ser capaz de:

- Comunicarse de forma efectiva y adecuada tanto de forma oral como escrita en los idiomas del título, dentro del ámbito empresarial.
- Conocer el mercado laboral de la traducción y la interpretación.
- Conocer las distintas vías de acceso al mercado laboral.
- Identificar la organización, planificación y gestión del trabajo.
- Solucionar problemas de organización, planificación y gestión del trabajo.
- Resolver problemas de toda índole en un entorno empresarial, especialmente los relacionados con la traducción o la interpretación.

Contenidos

Los contenidos de la asignatura pueden abarcar cualquiera de los estudiados en las asignaturas del Máster, así como cualesquiera otros que estén directamente relacionados con la comunicación internacional, la traducción y/o la interpretación.

Metodología de la enseñanza

Dada la naturaleza eminentemente práctica de la materia, no existe un componente de presencialidad más allá del que exija la empresa o entidad en que se desarrollen las prácticas; no obstante, se prevén ciertas actividades como las que se relacionan a continuación:



Máster Universitario en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

- Descripción del proceso de prácticas externas, requisitos de evaluación y guía para la elaboración de la memoria de prácticas externas.
- Seguimiento periódico y tutoría a cargo del profesorado del master destinado al efecto.
- Desarrollo de la memoria individual de prácticas externas.

A principio de curso, cuando comience el período de docencia, se convocará una reunión informativa en la que se concretarán las particularidades de las prácticas y en la que se hará entrega de una guía didáctica más específica y detallada. En ella, se pedirá a los estudiantes que rellenen una ficha sobre su perfil e intereses relacionados con las prácticas. Además, el personal de la Fundación Universidad-Sociedad orientará a los estudiantes acerca del procedimiento de inscripción en el programa ÍCARO, la búsqueda de empresas en caso de autogestión, la firma de convenios de colaboración, etc.

A lo largo del curso, el profesor estará a disposición de los estudiantes en su horario de tutorías y les facilitará el contacto mediante el sistema de mensajería del aula virtual de la asignatura.

Criterios para la asignación de empresas:

El criterio principal que se seguirá para la asignación de las prácticas en empresa será académico, es decir, la nota con que el estudiante haya accedido al Máster. A partir de ahí, se valorarán los perfiles que requieren las empresas y los que presentan los alumnos (combinación lingüística, disponibilidad horaria, etc.), con el fin de intentar responder a las peticiones y necesidades de ambas partes.

Cada alumno contará con un tutor en la empresa y otro en la Universidad. Este último será designado de entre los profesores que integran la Comisión Académica.

Proceso de incorporación en la empresa:

Una vez asignada la empresa, el alumno se pondrá en contacto con esta para acordar la fecha de incorporación y finalización (aproximada). A continuación, el estudiante deberá firmar y recoger el contrato de prácticas en la Fundación Universidad-Sociedad (edificio 18, Celestino Mutis). El alumno no podrá comenzar el período de prácticas sin haber rellenado esta documentación.

Bibliografía obligatoria

Carreira, O. (2010). "¿Qué se aprende en unas prácticas?" La paradoja de Chomsky. Disponible en: <http://www.olivercarreira.net/es/que-se-aprende-en-unas-practicas/>

Greenway, V. (2010). "How to get an Internship with a Translation Agency". Disponible en <http://www.becomeatranslator.com/2010/02/how-to-get-internship-with-translation.html>

Guía de Programas de Prácticas y Formación Profesional en Organizaciones Internacionales (2006). Disponible en: http://www.maec.es/SiteCollectionDocuments/Oportunidades%20Profesionales%20OOII/GUIA_programas.pdf

Otis, A. "Training Protocol for Translation Internships". Disponible en: http://tnbt.ca/index.php?option=com_content&task=view&id=24&Itemid=36&lang=en

Bibliografía recomendada

Sistema de evaluación y calificación

La herramienta principal de comunicación entre los estudiantes y el profesor será el aula virtual de la asignatura, a través de la cual se facilitará toda la información necesaria para las prácticas. Es muy recomendable consultarla diariamente, pues cualquier notificación importante se hará a través de esta vía.

La evaluación se ceñirá a la comprobación del desarrollo efectivo de las competencias. En particular, la evaluación podrá comprender:

- La entrega de una memoria final, en la que el alumnado ha de incluir materiales de elaboración propia, reflexiones personales, que demuestren la adquisición de las competencias previstas. Tendrá un peso sobre la calificación final de 50 %.
- Informe de evaluación del tutor externo. Tendrá un peso sobre la calificación final de 50 %.

Los estudiantes deberán presentar dos cuestionarios de evaluación que le serán entregados por la Fundación Universidad-Sociedad. En uno de ellos el alumno analizará el desarrollo de sus prácticas en la empresa y en el otro será la propia entidad la que analice las tareas llevadas a cabo por el estudiante durante su período de prácticas. En la reunión informativa se dará a conocer el baremo de evaluación y la plantilla para la elaboración de la memoria.



Máster Universitario en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

La memoria se entregará 15 días después de haber finalizado las prácticas, siempre y cuando la fecha límite no supere la de calificación y cierre de actas, en cuyo caso la fecha será la acordada con el tutor de prácticas.

Información sobre horarios, aulas y exámenes

Se especificará toda la información necesaria en el aula virtual de la asignatura.

Observaciones

Desde el día 1 de octubre de 2009, la Universidad Pablo de Olavide ha puesto en marcha la nueva aplicación ***ICARO***. Para acceder a cualquier tipo de práctica, el alumno debe estar registrado en esta aplicación, para lo que basta disponer de un ordenador conectado a Internet e ir a la dirección <http://icaro.ual.es/upo>.

Si se accede por primera vez al programa, se debe hacer un registro como alumno y hacer clic en el botón Entrar. Después hay que completar los datos personales y académicos, indicando:

- TITULACIÓN: Máster Oficial en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación*, independientemente de la formación académica previa.
- PROGRAMAS DESTINO: Universidad Pablo de Olavide; Programa: Prácticas en empresas

Es FUNDAMENTAL el registro en esta aplicación para poder proceder a la asignación de las distintas plazas que se oferten. Para más información, es necesario contactar con la Fundación.

Titulación: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

Asignatura: Prácticas en empresas

Código Asignatura: 2003344

Profesor/a Responsable: Isabel Briaes Bellón

Fecha: 20/07/2020

ESCENARIO A, DE ENSEÑANZA MULTIMODAL

Adaptación del Temario

No procede adaptación.

Adecuación de las actividades formativas y metodologías docentes

Se indicará de forma clara qué actividades formativas y metodologías docentes presenciales serán sustituidas por las nuevas actividades formativas y metodologías en formato no presencial.

☐ No hay cambios con respecto a la guía general

☒ Hay cambios con respecto a la guía general (detallar)

Actividades Formativas	Formato (presencial / online sincrónico / online asincrónico)	Metodología docente Descripción
Prácticas presenciales	Combinación de actividades presenciales y virtuales	Si hubiera que reducir las horas de presencia, podrían combinarse actividades presenciales con virtuales.

Observaciones:

Las prácticas externas curriculares y no curriculares se mantendrán en los mismos términos que estén establecidos en la memoria verificada del título y en los convenios existentes con las entidades colaboradoras. Siempre que las circunstancias lo permitan, y las entidades colaboradoras cumplan con las condiciones sanitarias exigidas, las prácticas curriculares se desarrollarán presencialmente en dichas entidades.

En el escenario A, podrán también realizarse prácticas en régimen de semipresencialidad, sobre todo si hubiera que reducir el número de horas de presencia en la entidad colaboradora por limitaciones en el aforo, se combinarán las actividades presenciales con un volumen razonable de resultados de aprendizaje que garanticen una adquisición suficiente de competencias, o con otro tipo de actividad (proyectos, memorias, programas formativos, etc.) que puedan ser evaluadas.

Modificaciones en el sistema de evaluación de la asignatura

Se indicarán de forma clara, incorporando los correspondientes porcentajes, las metodologías y pruebas de evaluación utilizadas presenciales y on-line, tanto en el sistema de evaluación continua como en el sistema de evaluación final. Para ello, se seguirán los criterios, pautas y recomendaciones recogidas en la Guía Básica de Instrucciones para la Docencia y Evaluación publicada por la UPO y accesible en:

<https://www.upo.es/upo_opencms/opencms/Temas/Upo/00_Contenidos/Covid19/Guia-Recomendaciones-FAQs-Evaluacion-Online_060520.pdf>

☒ No hay cambios con respecto a la guía general

☐ Hay cambios con respecto a la guía general (detallar)

Prueba de evaluación	Formato (presencial/online sincrónico/online asincrónico)	Descripción	Porcentaje

Observaciones:

ESCENARIO B, DE ENSEÑANZA NO PRESENCIAL

Adaptación del Temario

Solo se adaptará el temario en aquellos casos en el que sea imposible impartir todos los contenidos y siempre teniendo en cuenta que se deben de asegurar las competencias indicadas en la memoria de verificación del título

☒ No hay cambios con respecto a la guía general

☐ Hay cambios con respecto a la guía general (detallar)

Adecuación de las actividades formativas y metodologías docentes

Se indicarán de forma clara que actividades formativas y metodologías docentes presenciales serán sustituidas por las nuevas actividades formativas y metodologías en formato no presencial.

☐ No hay cambios con respecto a la guía general

☒ Hay cambios con respecto a la guía general (detallar)

Actividades Formativas	Formato (online sincrónico / online asincrónico)	Metodología docente Descripción
Actividades en la empresa	Según estime la entidad, el trabajo podrá llevarse a cabo de forma <i>online</i> sincrónica o asincrónica.	Se procurará facilitar su desarrollo por medios telemáticos, siempre que sea técnicamente posible (con acuerdo de la institución receptora) y académicamente factible. Cuando ello no sea posible, se reprogramarán las actividades presenciales pendientes, en cuanto lo permitan las autoridades.

Observaciones:

Modificaciones en el sistema de evaluación de la asignatura

Se indicarán de forma clara, incorporando los correspondientes porcentajes, las metodologías y pruebas de evaluación propuestas on-line, tanto en el sistema de evaluación continua como en el sistema de evaluación final. Para ello, se seguirán los criterios, pautas y recomendaciones recogidas en la Guía Básica de Instrucciones para la Docencia y Evaluación publicada por la UPO y accesible en:

<https://www.upo.es/upo_opencms/opencms/Temas/Upo/00_Contenidos/Covid19/Guia-Recomendaciones-FAQs-Evaluacion-Online_060520.pdf>

☐ No hay cambios con respecto a la guía general

X Hay cambios con respecto a la guía general (detallar)

Prueba de evaluación	Formato (online sincrónico/online asincrónico)	Descripción	Porcentaje

Observaciones:

Se establecen los siguientes criterios vinculados a los diversos escenarios posibles:

(a) Estudiantes con **más del 50%** de la práctica realizada en forma presencial y no sea posible su consecución por medios telemáticos: en este caso se podrá dar por finalizada la práctica, siempre que el/la tutor/a académica/o y la Comisión Académica responsable entiendan que se han alcanzado las competencias mínimas exigibles en su desarrollo contempladas en el Plan de Estudios Verificado. En todo caso, las y los responsables académicas/os, podrán requerir actividades complementarias.

(b) Estudiantes con **entre un 30% y un 50%** de la práctica realizada en forma presencial y no sea posible su consecución por medios telemáticos: En estos casos se podrá evaluar la práctica, siempre que el/la tutor/a académica y la Comisión Académica responsable propongan y entiendan que es factible realizar una actividad complementaria que garantice que se han alcanzado las competencias mínimas exigibles contempladas en el Plan de Estudios Verificado.

(c) Estudiantes con **menos de un 30%** de la práctica realizada en forma presencial y no sea posible su consecución por medios telemáticos: en estos casos se procurará la reactivación de la práctica por medio del teletrabajo en la misma u otra institución o empresa con la que se mantenga el requerido COPEDU, siempre que exista disponibilidad de plazas, y por acuerdo de los/las tutores/as y la Comisión Académica responsable. Una vez superado el 50% del tiempo de práctica realizada, aunque sea en la modalidad online, podrá acogerse a las opciones anteriores para complementar la adquisición de competencias, siempre que

el/la tutor/a y la Comisión Académica responsable entiendan que se han alcanzado las competencias mínimas exigibles en su desarrollo contempladas en el Plan de Estudios Verificado.

(d) Estudiantes **sin práctica asignada o con la práctica asignada pero no iniciada**: en los casos que sea posible, se podrá proponer la activación de la práctica por medio del teletrabajo en una institución o empresa que lo permita, tenga disponibilidad de plazas, y con la que la Universidad mantenga el requerido Convenio, y siempre con el acuerdo de los/las tutores/as asignados/as y el orden establecido por la Comisión Académica responsable.

Cuando no sea posible la realización de estas prácticas conforme a los casos descritos en los puntos anteriores, se deberá retrasar la programación de inicio de la actividad al momento en el que se puedan autorizar las actividades presenciales. En el caso de que, por motivos relativos a la situación suscitada como consecuencia de la COVID-19, no se pudiera cumplir con el plazo límite que se establezca, el/la tutor/a académico deberá comunicarlo de manera justificada a la Comisión Académica y al CEDEP, así como al área de prácticas de la Universidad con antelación a dicha fecha. En este caso, el vicerrectorado competente podrá autorizar el traslado de oficio de la matrícula del estudiante afectado al siguiente curso sin coste adicional. En este caso, se dará la posibilidad al/a la estudiante de solicitar una modificación de matrícula por otra asignatura optativa de acuerdo con el procedimiento administrativo que se fije para ello.

En todos los casos (a, b, c y d) el/la tutor/a académico/a en coordinación con la Comisión Académica responsable y el CEDEP, a solicitud del interesado/a, podrá valorar las actividades por desempeños profesionales excepcionales y de actividades de voluntariado que estén relacionadas con las competencias y resultados de aprendizaje de la asignatura, de cara validar a la superación de estos.

Firma del Profesor Responsable:

Visto bueno del Centro Responsable: